

**COMUNE DI
VADENA**

Provincia Autonoma di Bolzano - Alto Adige



**GEMEINDE
PFATTEN**

Autonome Provinz Bozen - Südtirol

***REGOLAMENTO COMUNALE
PER LE
PARI OPPORTUNITA'***

***GEMEINDEVERORDNUNG
ÜBER DIE
CHANCENGLEICHHEIT***

APPROVATO

*DAL CONSIGLIO COMUNALE CON DELIBERA
N. 56 DEL 30.12.2020*

GENEHMIGT MIT

*GEMEINDERATS BESCHLUSS NR. 56 VOM
30.12.2020*

*IL SINDACO - DER BÜRGERMEISTER
- Elmar Oberhofer -*

*IL SEGRETARIO COMUNALE - DER GEMEINDESEKRETÄR
- Mirko Campo -*

Publicato all'albo pretorio del Comune
dal 31.12.2020 al 11.01.2021

Veröffentlicht an der Amtstafel der Gemeinde
vom 31.12.2020 bis zum 11.01.2021

*IL SEGRETARIO COMUNALE - DER GEMEINDESEKRETÄR -
- Mirko Campo -*

<p style="text-align: center;">Art. 1 Comitato per le pari opportunità</p>	<p style="text-align: center;">Art. 1 Komitee für Chancengleichheit</p>
<p>1. La realizzazione delle pari opportunità tra donna e uomo è sancita dalla Costituzione della Repubblica italiana, dalla normativa nazionale, regionale e provinciale.</p>	<p>1. Die Chancengleichheit zwischen Männern und Frauen ist in der Verfassung der italienischen Republik, den gesamtstaatlichen, regionalen und auf Landesebene geltenden gesetzlichen Bestimmungen verankert.</p>
<p>2. Il comitato per le pari opportunità istituito dal consiglio comunale ha pari considerazione rispetto alle commissioni consiliari.</p>	<p>2. Das vom Gemeinderat eingerichtete Komitee für Chancengleichheit ist gleichwertig mit den Ratsausschüssen.</p>
<p>3. Il presente regolamento disciplina le modalità di funzionamento e le attività del comitato comunale per le pari opportunità, di seguito denominato semplicemente comitato.</p>	<p>3. Diese Ordnung regelt die Funktionsweise und die Tätigkeiten des Gemeindegemeinschaftsausschusses für Chancengleichheit, das im Folgenden der Einfachheit halber als Komitee bezeichnet wird.</p>
<p style="text-align: center;">Art. 2 Obiettivi</p>	<p style="text-align: center;">Art. 2 Zielsetzungen</p>
<p>Il comitato elabora proposte nell'ambito delle direttive UE, delle norme costituzionali e della normativa statale, regionale e provinciale, nonché delle disposizioni dello statuto comunale. Scopo del comitato è concretizzare il principio delle pari opportunità. Il comitato elabora e propone iniziative atte al raggiungimento delle pari opportunità nel campo del lavoro, dell'istruzione, della cultura, della formazione professionale, dei servizi sociali, sanitari ed assistenziali nel rispetto delle persone; elabora e propone agli organismi competenti l'adozione di azioni positive per</p>	<p>Das Komitee erarbeitet Vorschläge im Rahmen der EU-Richtlinien, der Verfassungsnormen und der gesamtstaatlichen, regionalen und auf Landesebene geltenden Rechtsvorschriften sowie der Bestimmungen der Gemeindegemeinschaftsausschussesatzung. Zweck des Komitees ist es, den Grundsatz der Chancengleichheit konkret umzusetzen. Das Komitee erarbeitet und schlägt Initiativen vor, um die Chancengleichheit im Bereich Arbeit, Bildung, Kultur, Berufsbildung, Sozial-, Gesundheits- und Fürsorgedienste unter Wahrung des Respekts für die Personen zu erwirken. Es</p>

<p>la rimozione degli ostacoli alla realizzazione delle pari opportunità; esprime pareri sul coordinamento dei tempi della città (uffici, servizi pubblici, esercizi commerciali); per raggiungere tali fini potrà collaborare e cooperare con tutti gli organismi che operano in ambiti simili.</p>	<p>sviluppa positive misure per la Beseitigung von Hindernissen bezüglich des Zustandekommens von Chancengleichheit und schlägt den zuständigen Stellen deren Umsetzung vor, gibt Stellungnahmen zur Koordination der Zeiten der Stadt ab (Büros, öffentliche Dienstleistungen, Geschäfte), und kann mit allen Organisationen zusammenarbeiten und kooperieren, die in ähnlichen Bereichen tätig sind, um diese Ziele zu erreichen.</p>
<p>Tra gli obiettivi si evidenziano:</p>	<p>Zu den Zielsetzungen gehört es insbesondere,</p>
<p>a. sensibilizzando verso la necessità effettiva di un'effettiva parità tra i generi in tutti gli ambiti sociali attraverso la promozione di azioni formative e culturali;</p>	<p>a. auf die Notwendigkeit einer effektiven Chancengleichheit der Geschlechter in allen sozialen Bereichen durch die Förderung von Bildungs- und Kulturmaßnahmen aufmerksam zu machen;</p>
<p>b. formulando e concorrendo alla realizzazione di progetti tesi ad espandere l'accesso delle donne al lavoro e ad incrementare le opportunità di istruzione, avanzamento professionale e di carriera, nonché rafforzare le donne nella loro identità;</p>	<p>b. Projekte zu erstellen und zu deren Realisierung beizutragen, deren Ziel es ist, die Möglichkeiten für eine Berufstätigkeit für Frauen zu fördern und die Bildungs-, Weiterbildungs- und Karrierechancen zu erhöhen sowie die Identität der Frauen zu stärken;</p>
<p>c. favorendo la presenza paritaria di entrambi i generi negli organi collegiali del Comune e negli enti, aziende ed istituzioni da esso dipendenti;</p>	<p>c. die gleiche Vertretung beider Geschlechter in den Kollegialorganen der Gemeinde und bei den Körperschaften, Unternehmen und Institutionen, die von dieser abhängen, zu fördern;</p>
<p>d. formulando proposte su progetti, programmi ed atti che investono la condizione femminile;</p>	<p>d. Vorschläge für Projekte, Programme und Maßnahmen zu erstellen, die die Lage der Frau betreffen;</p>
<p>e. promuovendo la realizzazione della parità</p>	<p>e. die Chancengleichheit innerhalb der</p>

tra i generi all'interno dell'amministrazione comunale;	Gemeindeverwaltung zu fördern;
f. mantenendo e sviluppando rapporti di collaborazione con altri organismi preposti alla realizzazione delle pari opportunità.	f. Kooperationsbeziehungen zu anderen Organisationen zu unterhalten, die für das Erreichen der Chancengleichheit zuständig sind, und diese weiterzuentwickeln.
Art. 3 Composizione ed elezione	Art. 3 Zusammensetzung und Wahl
Il comitato è composto da 10 persone elette dal consiglio comunale nel rispetto della proporzionale linguistica e delle minoranze politiche. L'assessorato a cui il comitato pari opportunità fa riferimento è quello dell'interculturale. L'assessore competente è membro di diritto del comitato.	Das Komitee besteht aus 10 Personen, die vom Gemeinderat unter Einhaltung der Verhältnismäßigkeit der Sprachgruppen und der politischen Minderheiten gewählt werden. Das Komitee für Chancengleichheit untersteht dem Assessorat für Interkultur. Der/die zuständige Assessor/in ist von Rechts wegen Mitglied des Komitees.
La prima convocazione del comitato spetta all'assessore competente. Nella prima seduta il comitato elegge al proprio interno la/il presidente, nonché con votazione separata una/un vice- presidente con funzioni vicarie. La presidenza spetta al genere meno rappresentato in consiglio comunale.	Die erste Einberufung des Komitees erfolgt durch den/die zuständige/n Assessor/in. In der ersten Sitzung wählt das Komitee aus seinen Mitgliedern den/die Vorsitzende/n sowie mit einer separaten Abstimmung eine/n stellvertretende/n Vorsitzende/n. Der Vorsitz gebührt dem Geschlecht, das im Gemeinderat weniger vertreten ist.
La/Il presidente e la/il vicepresidente appartengono a due gruppi linguistici diversi.	Der/die Vorsitzende und der/die stellvertretende Vorsitzende gehören zwei unterschiedlichen Sprachgruppen an.
Art. 4 Compiti del/la presidente e del/la vicepresidente	Art. 4 Aufgaben des/der Vorsitzenden und des/der stellvertretenden Vorsitzenden
La/Il presidente rappresenta il comitato, cura	Der/die Vorsitzende vertritt das Komitee,

i rapporti con le istituzioni, convoca le riunioni e presiede le sedute.	betreut die Beziehungen zu den Institutionen, beruft die Sitzungen ein und führt bei diesen den Vorsitz.
La/Il presidente fissa l'ordine del giorno prendendo in considerazione le proposte delle/i componenti.	Der/die Vorsitzende legt die Tagesordnung fest und berücksichtigt dabei die Vorschläge der Mitglieder.
In assenza o in caso di impedimento del/la presidente, le sue competenze vengono assunte dal/la vicepresidente.	Bei Abwesenheit oder Verhinderung des/der Vorsitzenden übernimmt der/die stellvertretende Vorsitzende dessen/deren Aufgaben.
Art. 5 Delega	Art. 5 Bevollmächtigung
La/Il presidente è autorizzata/o ad intervenire in caso di eventi inderogabili e di massima urgenza, comunicandolo al comitato in occasione della prima seduta successiva.	Der/die Vorsitzende ist befugt, bei unaufschiebbaren oder äußerst dringenden Ereignissen einzugreifen und dies dem Komitee bei der nächsten Sitzung mitzuteilen.
Art. 6 Segreteria del Comitato	Art. 6 Sekretariat des Komitees
Al fine dello svolgimento delle proprie attività il comitato eleggerà fra i propri eletti un segretario/a.	Zur Abwicklung seiner Tätigkeiten wählt das Komitee aus seinen Mitgliedern eine/n Sekretär/in.
Art. 7 Convocazione delle sedute	Art. 7 Einberufung der Sitzungen
Alle/Ai componenti del comitato vengono comunicati in forma elettronica. almeno sette giorni prima della seduta la data, il luogo e l'ordine del giorno. In caso di riunioni urgenti la convocazione può essere	Den Mitgliedern des Komitees werden mindestens sieben Tage vor der Sitzung in elektronischer Form Datum, Ort und Tagesordnung mitgeteilt. Bei dringenden Sitzungen kann die Einberufung bis zu 24

comunicata fino a 24 ore prima della seduta.	Std. vor der Sitzung erfolgen.
Per la validità della seduta del Comitato è necessaria la presenza della maggioranza dei componenti. In caso di mancato raggiungimento della maggioranza la seduta deve essere riconvocata entro sette giorni.	Damit die Sitzung des Komitees beschlussfähig ist, muss die Mehrheit seiner Mitglieder anwesend sein. Wird die Mehrheit nicht erreicht, muss die Sitzung innerhalb von sieben Tagen neu einberufen werden.
Qualora un/a componente non possa intervenire alla seduta, deve dare comunicazione della propria assenza.	Sofern ein Mitglied nicht an der Sitzung teilnehmen kann, muss es seine Abwesenheit melden.
In caso di assenza ingiustificata per tre sedute consecutive, la/il componente decade dalla sua carica.	Fehlt ein Mitglied ungerechtfertigt bei drei Sitzungen hintereinander, wird es des Amts enthoben.
Art. 8 Ordine del giorno	Art. 8 Tagesordnung
La segreteria del comitato predispone l'ordine del giorno secondo le direttive impartite dal/la presidente.	Das Sekretariat des Komitees erstellt die Tagesordnung gemäß den vom/von der Vorsitzenden erteilten Anweisungen.
In caso di convocazione d'urgenza l'ordine del giorno viene distribuito in apertura della seduta.	Bei einer dringenden Einberufung wird die Tagesordnung bei der Eröffnung der Sitzung verteilt.
I componenti hanno diritto di accesso agli atti per materie poste all'ordine del giorno dei lavori del comitato.	Die Mitglieder haben Recht auf Zugang zu den Tagesordnungspunkten betreffenden Unterlagen der Arbeiten des Komitees.
Art. 9 Svolgimento della seduta	Art. 9 Abwicklung der Sitzung
La/Il presidente dirige l'attività del comitato ed assicura la regolarità delle sedute, con la facoltà di sospendere o sciogliere la seduta.	Der/die Vorsitzende leitet die Tätigkeiten des Komitees und gewährleistet die ordnungsgemäße Abwicklung der Sitzung. Dabei ist er/sie befugt, die Sitzung

	auszusetzen oder aufzuheben.
La/Il presidente accerta all'inizio di ogni seduta l'esistenza del numero legale delle/i componenti e ha la facoltà di ammettere l'integrazione dell'ordine del giorno con punti aggiuntivi.	Der/die Vorsitzende vergewissert sich bei Beginn einer jeden Sitzung, dass die für die Beschlussfähigkeit erforderliche Anzahl an Mitgliedern anwesend ist und ist berechtigt, die Ergänzung der Tagesordnung um zusätzliche Punkte zu erlauben.
I punti all'ordine del giorno vengono trattati secondo l'ordine stabilito. E' facoltà del/la presidente dare precedenza a punti particolarmente urgenti da trattare.	Die Tagesordnungspunkte werden nach der vorgegebenen Reihenfolge behandelt. Der/die Vorsitzende ist berechtigt, besonders dringenden Punkten den Vorrang zu geben.
Ciascun componente del comitato può chiedere il rinvio della trattazione di una questione posta all'ordine del giorno se la richiesta è debitamente motivata ed accettata dalla maggioranza dei presenti del comitato.	Ein jedes Mitglied des Komitees kann die Vertagung der Behandlung eines Tagesordnungspunkts beantragen, wenn der Antrag ordnungsgemäß begründet ist und von der Mehrheit der anwesenden Mitglieder des Komitees akzeptiert wird.
Le proposte e i punti all'ordine del giorno la cui discussione è stata rinviata sono iscritti all'ordine del giorno della seduta successiva.	Die Vorschläge und Tagesordnungspunkte, deren Erörterung vertagt wurde, werden auf die Tagesordnung der nächsten Sitzung gesetzt.
Art. 10 Votazioni	Art. 10 Abstimmung
Le decisioni del comitato vengono adottate con la maggioranza semplice delle/dei componenti presenti alla votazione. In caso di parità di voti è decisivo il voto del/la presidente.	Die Beschlüsse des Komitees werden mit der einfachen Mehrheit der bei der Abstimmung anwesenden Mitglieder gefasst. Bei Stimmgleichheit überwiegt die Stimme des/der Vorsitzenden.
Le votazioni del Comitato si eseguono per alzata di mano, salvo votazioni riguardanti persone.	Die Abstimmungen des Komitees erfolgen per Handheben, vorbehaltlich Abstimmungen, die Personen betreffen.

Art. 11 Verbalizzazione	Art. 11 Niederschrift
Per ogni seduta viene redatto un verbale.	Für jede Sitzung wird eine Niederschrift verfasst.
Il verbale deve essere approvato nella seduta successiva.	Die Niederschrift muss in der nächsten Sitzung genehmigt werden.
Prese di posizione o integrazioni vengono recepite nel relativo verbale.	Stellungnahmen oder Ergänzungen werden in der entsprechenden Niederschrift festgehalten.
Art. 12 Gruppi di lavoro	Art. 12 Arbeitsgruppen
Per assicurare una efficiente realizzazione delle attività del comitato, è possibile costituire gruppi di lavoro su tematiche specifiche.	Um die effiziente Durchführung der Arbeiten des Komitees zu gewährleisten, können Arbeitsgruppen zu spezifischen Themen gebildet werden.
Art. 13 Mezzi e strutture	Art. 13 Mittel und Einrichtungen
Il comitato può chiedere agli organi competenti lo stanziamento di importi da inserirsi annualmente nei relativi capitoli del bilancio di previsione, anche per avvalersi della collaborazione di esperte/i con particolari competenze ed esperienze, comprese le rappresentanze sindacali.	Das Komitee kann bei den zuständigen Organen die Bereitstellung von Beträgen beantragen, die jährlich in die entsprechenden Kapitel des Haushaltsvoranschlags einzufügen sind, auch um die Zusammenarbeit von Experten/Expertinnen mit besonderen Kompetenzen und Erfahrungen einschließlich Gewerkschaftsvertretungen in Anspruch zu nehmen.
Proposte del comitato che comportano impegni di spesa necessitano di approvazione con deliberazione della giunta comunale.	Vorschläge des Komitees, die Ausgabenverpflichtungen beinhalten, bedürfen einer Genehmigung mit einem Beschluss des Gemeindeausschusses.

<p>Per garantire il funzionamento e l'efficienza del comitato, l'amministrazione comunale mette a disposizione del medesimo un locale per le riunioni, e altri locali se necessario per l'espletamento delle proprie funzioni.</p>	<p>Um die Funktionsweise und Effizienz des Komitees zu garantieren, stellt die Gemeindeverwaltung diesem einen Raum für die Sitzungen sowie andere Räume zur Verfügung, wenn dies für die Wahrnehmung seiner Aufgaben erforderlich ist.</p>
<p>Art. 14 Disposizioni finali</p>	<p>Art. 14 Schlussbestimmungen</p>
<p>Il consiglio comunale ovvero la giunta comunale hanno facoltà di consultare il comitato, qualora lo ritengano appropriato.</p>	<p>Der Gemeinderat bzw. der Gemeindeausschuss sind berechtigt, das Komitee zu konsultieren, sofern sie dies für angebracht halten.</p>
<p>Per quanto non espressamente previsto dal presente regolamento trovano applicazione le disposizioni generali in materia di organi collegiali comunali.</p>	<p>Hinsichtlich all dessen, was nicht ausdrücklich in dieser Ordnung vorgesehen ist, finden die allgemeinen Bestimmungen für kollegiale Gemeindeorgane Anwendung.</p>